

EPISCOPAL DIOCESE OF CHICAGO

189th Diocesan Convention
Tuesday, November 10, 2026

AN ORDER OF COMPLINE

Officiant
The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end.

People
Amen.

Officiant
Our help is in the Name of the Lord;

People
The maker of heaven and earth.

Officiant
O God, make speed to save us.

People
O Lord, make haste to help us.

All
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. Alleluia.

Oficiante
El Señor todopoderoso nos conceda una noche tranquila y un perfecto fin.

Pueblo
Amén.

Oficiante
Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor;

Pueblo
Que hizo el cielo y la tierra.
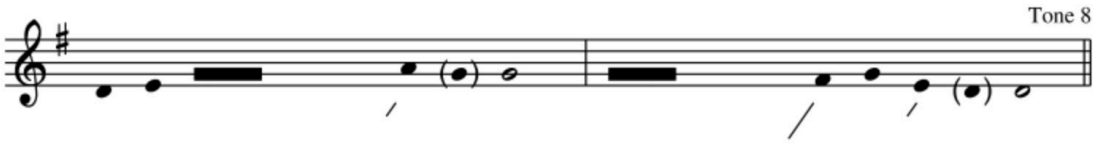
Oficiante
Oh Dios, acelera para salvarnos.

Pueblo
Oh Señor, date prisa en ayudarnos.

Oficiante y Pueblo
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Psalm 4

Cum invocarem



1 Answer me when I call, O God, defender of my cause;
you set me free when I am hard-pressed;
have mercy on me and hear my prayer.

2 "You mortals, how long will you dishonor my glory;
how long will you worship dumb idols
and run after false gods?"

3 Know that the Lord does wonders for the faithful;
when I call upon the Lord, he will hear me.

4 Tremble, then, and do not sin;
speak to your heart in silence upon your bed.

5 Offer the appointed sacrifices
and put your trust in the Lord.

6 Many are saying,
"Oh, that we might see better times!"
Lift up the light of your countenance upon us,
O Lord.

7 You have put gladness in my heart,
more than when grain and wine and oil increase.

8 I lie down in peace; at once I fall asleep;
for only you, Lord, make me dwell in safety.

1 Respóndeme cuando clamo, oh Dios de mi justicia;
cuando estaba en angustia, tú me libraste;
ten misericordia de mí, y escucha mi oración.

2 "Mortales, ¿hasta cuándo volverán mi honra en infamia,
* amarán la vanidad, y buscarán la mentira?"

3 Sepan, pues, que el Señor ha escogido a los fieles para sí; * el Señor oirá cuando yo a él clamare.

4 Tiemblen y no pequen; *
mediten en su corazón estando en su cama, y callen.

5 Ofrezcan sacrificios rectos, *
y confíen en el Señor.

6 Muchos son los que dicen: "¿Quién nos mostrará el bien?" * Alza sobre nosotros, oh Señor, la luz de tu rostro.

7 Tú diste alegría a mi corazón, *
mayor que la de ellos cuando abundaba su grano y su mosto.

8 En paz me acostaré, y en seguida dormiré; *
porque sólo tú, oh Señor, me haces vivir seguro.

All

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Officiant

Come to me, all who labor and are heavy-laden, and I will give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.
(Matthew 11:28-30)

People

Thanks be to God.

Oficiante y Pueblo

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.
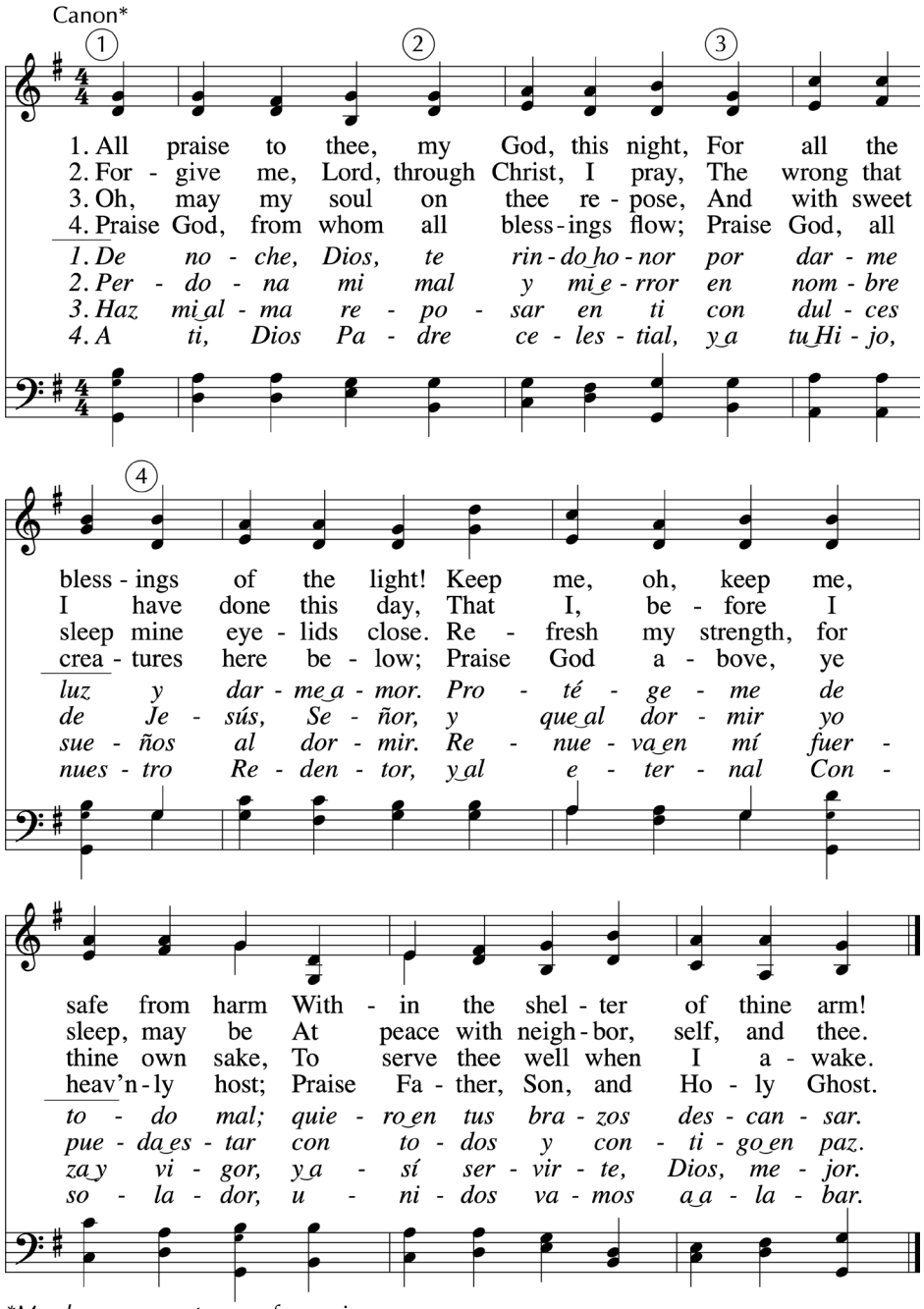
Oficiante

Vengan a mí todos los que están trabajados y cargados, y yo los haré descansar. Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallarán descanso para sus almas; porque mi yugo es fácil y ligera mi carga.
(San Mateo 11:28-30)

Pueblo

Demos gracias a Dios.

HYMN • All Praise To Thee, My God, *Thomas Ken*



**May be sung as a two- or four-voice canon.*
**Puede cantarse como canon a dos o cuatro voces.*

Text: Thomas Ken, 1637–1711; tr. by Georgina Pando-Connolly, b.1946, © 2019, GIA Publications, Inc.
Tune: TALLIS' CANON, LM; Thomas Tallis, c.1505–1585

Presider
Into your hands, O Lord, I commend my spirit;
People
For you have redeemed me, O Lord, O God of truth.
Presider
Keep us, O Lord, as the apple of your eye;
People
Hide us under the shadow of your wings.
Presider
Lord, have mercy.
People
Christ, have mercy.

Oficiante
En tus manos, oh Señor, encomiendo mi espíritu;
Pueblo
Tú me has redimido, oh Señor, Dios de verdad.
Oficiante
Guárdanos, oh Señor, como a la niña de tus ojos;
Pueblo
Escóndenos bajo la sombra de tus alas.
Oficiante
Señor, ten piedad.
Pueblo
Cristo, ten piedad.

Presider

Lord, have mercy.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Officiant

Lord, hear our prayer;

People

And let our cry come to you.

Officiant

Let us pray.

Be present, O merciful God, and protect us through the hours of this night, so that we who are wearied by the changes and chances of this life may rest in your eternal changelessness; through Jesus Christ our Lord.

People

Amen.

Officiant

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake.

People

Amen.

All

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

Oficiante

Señor, ten piedad.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

Oficiante

Señor, escucha nuestra oración.

Pueblo

Y llegue a ti nuestro clamor.

Oficiante

Oremos.

Sé con nosotros, oh Señor misericordioso, y protégenos en las horas de esta noche, para que, los que estamos agobiados por los cambios y azares de esta vida, descansemos sólo en ti, que nunca cambias; por Jesucristo nuestro Señor.

Pueblo

Amén.

Oficiante

Vela, oh amantísimo Señor, con los que trabajan, o velan, o lloran esta noche. A tus ángeles manda que guarden a los que duermen. Cuida a los enfermos, Cristo Señor; otorga reposo a los cansados, bendice a los moribundos, consuela a los que sufren, compadécete de los afligidos, escuda a los gozosos. Todo esto te pedimos por tu gran amor.

Pueblo
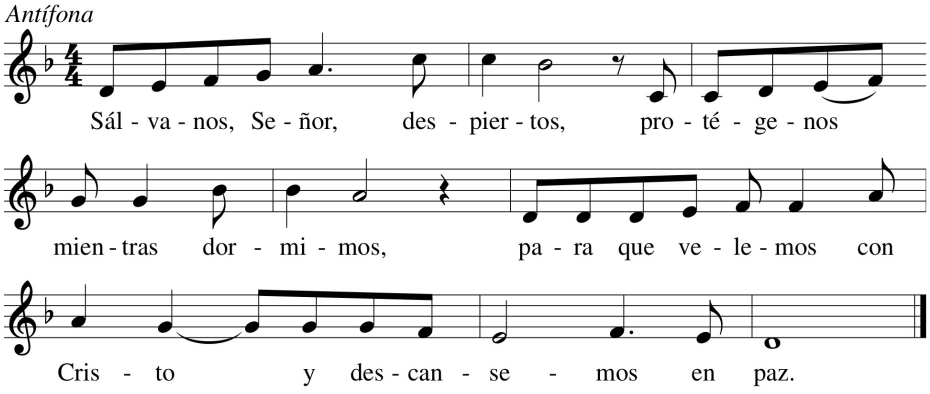
Amén.

Oficiante y Pueblo

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansemos en paz.

Pedro Rubalcava

Antífona



Letra: "Nunc Dimittis" de la *Liturgia de las Horas;* Lucas 2, 29–32, © 1981, 2005,
Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2007, Pedro Rubalcava. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Repeat antiphon

All

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

Oficiante y Pueblo

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansemos en paz.

THE NECROLOGY

Bishops

The Rt. Rev. Thomas E. Breidenthal, Southern Ohio
The Rt. Rev. Frank Stanley Cerveny, Florida
The Rt. Rev. Nathaniel Garang, South Sudan
The Rt. Rev. Bob Gordon Jones, Wyoming
The Rt. Rev. Jerry Albam Lamb, Northern California
The Rt. Rev. Toro Martínez, Bolivia
The Rt. Rev. Calvin Onderdonk Schofield Jr., Southeast Florida
The Rt. Rev. James Waggoner, Spokane

Clergy of the Diocese

The Rev. James Caldwell, St. Ignatius of Antioch, Antioch
The Rev. Carol Kraft, St. Barnabas, Glen Ellyn
The Rev. Tom Lamb, St. Bride, Oregon
The Rev. Lynn Ramshaw, St. John the Evangelist, Flossmoor
The Rev. Bob Wyatt, St. Helena, Burr Ridge

Members

All Saints, Chicago

David Brummer
Jim Crandall
Martin Deppe

All Saints, Western Springs

Elizabeth Jeffries Burns
Steven Barton Weil

Church of the Holy Nativity, Clarendon Hills

Judith Brackett
James Livingstone
David Munneke
Ardie Ogg
Yetunde Grace Peters
Ronnie Price
Hilary Smith

Church of the Holy Spirit, Lake Forest

Katherine Rogers Arnold
John Wallis Ballantine
Mary Sylvia Bernardi
Stephen Rush Biosatt
Ann Middleton Buckley
Christopher Chip
Marilyn Louise Criche
Greg Cunningham
Mary R. Davie
Liz Erdman
Annie Garfinkel
John Williams Hasler
Tommy Hogsed
Diane S. Karzas
Daniel L. Kastner
Christopher Kelly
Robert William Lempinen
Stephanie Leonard
James Lockett
Richard H. Marshall
Virginia Aldrich Munson McTier
James Earl Monroe
Richard Marshall Norton
Jim Ostergren
Juliet Kuehnle Priebe
William Henry Rahe, Sr.
Marion Boyer Rhoads
Arthur Richard Preiss, Jr. (Rick)
Rosemary Ann (Marchese) Rigali
Joan W. Ross
Jennifer Row-Zuriekat
William Schrimpf
Elizabeth Schulte
Julia (Julie) Sterner Shackleford
Patricia O'Byrne Sikorovsky
Barbara Clemence Sprague
Susanne (Susie) Rhoads Stelzner
Petrea Rahr Stern
Philip Allen Urion
James Varley

Church of Our Saviour, Chicago

Molly Malek

Grace, Galena

James Arthur Webster
Carmen Joy Ferguson
Marlys D. Buelow
Lt. Col. Robert W. Burton
Patricia Carol Foley Terry

St. Anne's, Morrison

Mona Peterson

St. Bride's, Oregon

Jan Decker
Hazel Moore

St. Elizabeth's Church, Glencoe

Virginia Broms
Susan Chadd
Ken Mines

St. James Cathedral, Chicago

John D. Bramsen
Tanya Bryant Patton

St. James, West Dundee

Mildred Kamp
Zola White
Bruce Williamson
Kyle Williamson

St. Joseph's & St. Aidan's, Blue Island
Eva Payne
Fredrick Sears

St. Margaret of Scotland, Chicago
Michael Morris

St. Paul's, Dekalb
Kurt McMahon

St. Paul's, LaSalle
Joy Elizabeth Schertz

St. Paul & the Redeemer, Chicago
Constance Bonbrest
Leatrice Mowatt
Peter Pereira

Trinity Episcopal Parish, McHenry County
Shirley Chase
Roberta Fiali
Craig Halvorsen
Glenice Higgens
Arthur Janecki
Josephine Mason
Jean Radford

DISMISSAL

Officiant
Let us bless the Lord.

People
Thanks be to God.

Officiant
The almighty and merciful Lord, Father, Son, and Holy Spirit, bless us and keep us.

People
Amen.

Oficiante
Bendigamos al Señor.

Pueblo
Demos gracias a Dios.

Oficiante
Que el Señor omnipotente y misericordioso: Padre, Hijo y Espíritu Santo, nos bendiga y nos guarde.

Pueblo
Amén.

Thanks to the people and staff of St. Mark's Glen Ellyn

The Rev. George D. Smith, Rector
Seth Luna, Director of Music Ministries
Roberto De Lara, member of Coro de Alabanza

Credits and Permissions

Music permitted to stream and reprinted with permission granted by OneLicense.net #E-804863. Gathered As One. Deanna Light and Paul Tate. Copyright 1997 World Library Publications, a division of GIA Publications Inc. All rights reserved, 7404 S. Mason Ave. Chicago, Il 60638 Used with Permission. In Paradisum, English trans. by Mack Evans. Music by Gabriel Fauré. © Copyright 1944,1955 H.T. FitzSimons Company (administered worldwide by the Fred Bock Publishing Group) All rights reserved. Used by Permission.

Texts of the Old Testament, Epistle, and Gospel taken from the New Revised Standard Version Bible, © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA. Acclamation, collects, psalm, creed, prayers, collects, Lord's Prayer, and dismissal taken from the Book of Common Prayer, 1979. Public domain.

Spanish text of the acclamation, collects, psalm, creed, Lord's Prayer, prayers, collects, and dismissal, taken from El Libro de Oración Común, © 1989, The Church Pension Fund. Suffrages taken from Enriching Our Worship 1, © 1998, The Church Pension Fund. Used by permission. All rights reserved. Spanish Scripture Texts: Leccionario Dominical, creado por el Ministerio Latino/Hispano de la Iglesia Episcopal (212-716-6073 • P.O. Box 512164, Los Angeles, CA 90051 • www.episcopalchurch.org/latino. Los textos bíblicos son tomados de la Biblia Dios habla hoy®, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Las colectas y los salmos son tomados de El Libro de Oración Común, propiedad literaria de ©The Church Pension Fund, 1982. Usado con permiso. Leccionario Común Revisado ©1992 Consulta Sobre Textos Comunes. Usado con permiso. Puede mandar sus comentarios, preguntas, o informes acerca de errores a J. Ted Blakley (M.Div., Ph.D.) en jtedblakley@gmail.com.



EPISCOPAL DIOCESE OF CHICAGO